

国际关系学院英语口语译教程

汉英

口译技巧训练

孙硕◎编著

CHINESE-ENGLISH

Interpreting Skills: An Introduction



中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

★ 国际关系学院英语口语教程 ★

汉英口译技巧训练

孙硕 编著

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

汉英口译技巧训练 / 孙硕编著. — 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2015.1

ISBN 978-7-5001-3989-8

I. ①汉… II. ①孙… III. ①英语—口译—自学参考资料
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第288607号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68357328 68359287 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / http://www.ctpc.com.cn

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 李晓前

责任编辑 / 谭晓晖 李晓前

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 北京天来印务有限公司

经 销 / 新华书店



规 格 / 710×1000毫米 1/16

印 张 / 20.5

版 次 / 2015年1月第一版

印 次 / 2015年1月第一次

ISBN 978-7-5001-3989-8 定价: 45.00元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

前言

口译是一项跨文化交际活动，其最终目的是让使用两种不同语言的人能够进行沟通，从而实现不同文化之间的交流，因此口译的中心不可避免地是信息的传递。

口译作为一门学科，其研究始于20世纪50年代，主要研究对象是国际会议口译，即我们现在所说的同声翻译（同声传译），虽然口译这一概念在中国一直笼统地包含同声传译和交替传译两个方面。在口译研究理论的发展过程中，有两个重要的节点：一个是20世纪70年代，释意理论成为一统口译理论界的主导，深深影响着口译的研究和教学；另一个是20世纪80年代末，口译研究的主题开始呈现跨学科、多元化的形态，口译理论开始借鉴其他学科理论研究的成果来丰富自己，逐渐融合了神经生理学、认知语言学、语篇语言学等多种科学，确立巩固了口译研究的学科地位，从那时起，口译研究蓬勃发展。

应该说，学者研究观察会议口译所得出的成果包括注意力分配、停顿、记忆、译员心理等方面的归纳总结，对于交替传译的理解与进行无疑也是有益的，国内的很多口译教材在介绍口译技巧的时候对这些内容多有涉猎。但是笔者在多年的英语专业本科和研究生口译教学实践中发现，中国学生初涉口译时最感困难的仍然是语言方面的转换，毕竟汉语和英语两种语言在句法和语法上都有很大的差

异。然而国内口译教材中对于汉英语言转换的技巧却鲜有系统深入的介绍。此外，口译在多大程度上可以适当借用笔译的技巧？口译和笔译的区别又在哪里？正是对这两个方面的思考促成了本书的编写。

口译活动对于口译译员在很多方面都提出了很高的要求，同样，英语学习者从一般性的英语学习逐步适应口译学习，也是一个不小的跨越，对学习者的双语操控能力、综合知识、反应能力和心理承受能力也都有一定的要求。本书将学习的重点放在双语操控能力和综合知识上，毕竟只有洞悉了两种语言转换的奥秘，并对自己将要翻译的领域有一定的了解，才可能有较快的反应能力和较强的自信心，才能够保持镇定。因此本书的编写贯穿了技巧和主题知识两条主线。全书共分十五个单元，都含有“技巧讲解”、“小试身手”、“译前准备”、“实战演练”、“译文点睛”、“课后练习”、“参考译文”七个部分。每个单元的“技巧讲解”部分系统全面地介绍一种汉英口译转换技能，并通过“小试身手”部分的练习进行针对性的技巧练习；主题知识的练习则是通过“实战演练”和“课后练习”两部分进行，其中“译前准备”将“实战演练”材料中涉及的部分知识和难点列出，学生可以在课前自行查阅工具书和其他参考资料，相当于口译译员在口译活动开始之前所做的译前准备工作，而“译文点睛”部分则是对课上练习材料（即“实践演练”部分）中重点知识和译文处理特点的讲解和梳理；“课后练习”是为方便学生课下进行同主题练习提供的素材。

口译课是高起点的语言知识技能课程，理想的学习者是完成了英语本科基础阶段学习，且具备较强的英汉双语基础者。本教材适用于英语专业高年级学生、非口译方向研究生以及口译爱好者，也适用于希望深入了解英汉语言结构差异从而提高双语操控能力的学习者。

本书在编写的过程中得到了出版社的鼓励和支持，但编者水平有限，真诚期待同行和读者对书中的疏漏指正赐教。

孙 硕

2015年1月

目 录

前言	1
第一单元 职衔与套话——礼仪祝词	1
第二单元 汉语定语的处理——中国与西方	22
第三单元 汉语状语的处理——中国与亚洲	41
第四单元 顺译——文化交流	65
第五单元 笔记——宣传介绍	84
第六单元 数字——中国人口	104
第七单元 汉语主语的处理——教育	127
第八单元 汉语动词的处理——环境保护	151
第九单元 关于被动——旅游产业	178
第十单元 汉译英中的反译——信息时代	194
第十一单元 汉译英中的逻辑关系——中国文化	218
第十二单元 避免中式英语——中国经济	242
第十三单元 汉译英中的“繁”——医疗卫生	265
第十四单元 汉译英中的“简”——中国国情	283
第十五单元 口译现场的应急补救——记者招待会	304
参考资料	321

第一单元

职衔与套话——礼仪祝词

技巧讲解

一、职衔与称谓

口译从本质上讲是一种交际行为。口译译员通过口头方式运用自己的双语文化知识为操不同语言有着不同文化背景的交流双方甚至多方传情达意，在不同语言之间实现意义转换，从而达到跨语言跨文化的交流目的。既然是交际行为，交流各方首先就要相互介绍相识、寒暄客套等，汉英口译中也不例外。所以本教材就从职衔与套话开始我们的汉英口译技能之旅。

职衔与尊称是初学者在口译学习中需要克服的第一个难题。大家可能都见过会议中或其他一些正式场合中对各种人物的称谓，等级分明、纷繁众多，又具有很强的中国特色；而且称谓上翻译的不当往往会引起相关人员的不悦，甚而导致交流双方不欢而散等更为严重的后果。就连很难称为正式的聚会（如联欢晚会、迎新会、送别会等）上只要有个简短的讲话，也要涉及出席的主宾的介绍与称谓问题。所以初学者必须在平时对称谓以及尊称的表达方式多加留心，注意不断积累，才能够在口译学习以及实践当中临场不乱阵脚，准确快捷地译出相应的称谓和尊称。

中国的行政职衔可以粗略地分为“长”、“主任”、“主席”、“书记”等几类，并且前面可以用总、副、常务、执行、代理等对职别加以细分。

机 构 名 称	负 责 人 职 务
中华人民共和国 People's Republic of China	国家主席 President 副: Vice
中国共产党 Communist Party of China (CPC)	
中央委员会 Central Committee	总书记 General Secretary
部 department 如: 组织部 Organization Department	部长 Director-General 副: deputy
委员会 commission 如: 中央纪律检查委员会 Central Commission for Discipline Inspection	书记 Secretary 副: deputy
办公室 office 如: 台湾工作办公室 Taiwan Work Office	主任 Director-General 副: deputy
局 bureau 如: 中央编译局 Compilation and Translation Bureau	局长 director 副: deputy
地方党委 local committee 省、地、市、区、县委员会 provincial/prefectural/city/district/county committee	书记 secretary 副: deputy 秘书长 secretary-general 副: deputy
党总支 general party branch	书记 secretary 副: deputy
党支部 party branch	书记 secretary 副: deputy
全国人民代表大会 National People's Congress	
常务委员会 Standing Committee	委员长 chairman 副: vice
专门委员会 committee 如: 外事委员会 Foreign Affairs Committee	主任委员 chairman 副: vice
国务院 State Council	总理 premier 副总理 vice premier 国务委员 state councilor
部 ministry	部长 minister 副部长 vice minister
委员会 commission	主任 minister 副主任 vice minister
局 / 署 administration	局长 director-general 副: deputy

办公室 office	主任 director-general 副: deputy
省 province 自治区 autonomous region 直辖市 municipality directly under jurisdiction of the State Council	省长 governor 副: vice 主席 chairman 副: vice 市长 mayor 副: vice
厅 / 局 bureau	主任 director 副: deputy
市 city /municipality	市长 mayor 副: vice
区 district	区长 district administrative chief 副: deputy
县 county	县长 county administrative chief 副: deputy
乡镇 town	乡长 / 镇长 town administrative chief 副: deputy
村 village	村长 chief/head of a village 副: deputy
处 division	处长 division chief 副: deputy
科 section	科长 section chief 副: deputy

从上述表格中可以看出, 汉语中的“长”可以用英语表示职衔的词汇直接套用的主要有部长 minister、省长 governor、市长 mayor, 而厅长、处长、区长、县长、乡长、村长则没有现成的对应词, 厅局长为 director, 有些部级的厅局长则为 director-general, 其他的“长”则用 chief 或 head 表示。“主任”一般对应为 director, 如果是部级单位的主任则称为 director-general。“主席”一般对应为 president, chairman, “书记”为 secretary。副职通常用 vice 和 deputy 表示, president, chairman, minister, governor, mayor 前通常加 vice, 而 director, chief 和 head 前则加 deputy 表示副职。

其他重要的职衔:

董事长 chairman of the board of directors

总裁 CEO/chief executive officer/managing director

总经理 general manager/managing director

院长 / 校长 president/chancellor

教务长 dean/provost

系主任 dean/department chief/provost

国家元首 head of state

政府首脑 head of government

总统 president

首相 prime minister

总理 premier/ chancellor

部长 minister/secretary (美) /chancellor (英, 大臣)

秘书长 secretary-general

主席 chairman/chair

总干事 director-general

大使 ambassador

领事 consul

参赞 counselor (文化参赞为: cultural attache)

使节 diplomatic envoy/envoy

特使 special envoy

总督 governor

首席代表 chief representative

专员 commissioner

会长 president/chairman

职衔中经常用到的修饰词:

总 general/managing/chief

副 deputy/vice/assistant

代理 acting

助理 assistant

名誉 honorary/emeritus

常务 first/managing

执行 executive

熟悉以上职衔的表达方式非常重要，这是汉英口译中涉及的第一道难关。同样重要的是讲话开头对主宾和其他听众的称谓，同样需要烂熟于心，临场脱口而出。

- 尊敬的 / 尊敬的 distinguished/honorable/respected
 - 阁下 excellency (称呼大使、总督、主教等以及具有“阁下”尊称的人士) / honorable (称呼法官及某些高官、国会议员)
- 直接称谓: Your Excellency/ Your Honorable
间接称谓: His/Her Excellency

His/Her Honorable

- 嘉宾 / 贵宾 distinguished/honorable/respected guests
- 代表 participants/representatives
- 师生 faculty and students
- 同事 colleagues
- 女士们，先生们 ladies and gentlemen

小试身手

练习一：口译下列机构名称、职衔与称谓。

1. 外交部
2. 中宣部
3. 外研社国际部
4. 国家发展和改革委员会
5. 人大法律委员会
6. 国务院学位委员会
7. 系主任
8. 国新办主任
9. 中共中央编译局主任
10. 北京市委书记

11. 联合国秘书长
12. 联合国教科文组织总干事
13. 尊敬的各位贵宾、女士们、先生们、朋友们:
14. 主席先生, 执行秘书女士、各位代表:
15. 尊敬的桑国卫副委员长、胡启立副主席、唐家璇同志、吉佩定会长,
各位驻华使节、企业家代表,
朋友们, 同志们:
16. 尊敬的国际奥委会主席罗格先生,
尊敬的国际奥委会名誉主席萨马兰奇先生,
尊敬的各位国家元首、政府首脑、王室代表,
女士们、先生们, 朋友们:

技巧讲解

二、套话

大家可能都已注意到在比较正式的场合, 讲话者往往会以感谢、欢迎、祝贺等形式开始讲话, 而以祝愿等形式结束讲话, 这些话乍听起来令人觉得辞藻华丽、纷繁复杂, 想要记住已经不容易, 更别提翻译了。事实上, 而这些话通常都有一定的规律可循, 有些表达方式已经形成了一种约定俗成的定式, 即套话, 只要掌握了其中的基本元素, 初学者自己也可以出口成章呢。

- 感谢

thanks

thank sb.

thank sb. for sth.

thanks (go) to sb.

deliver/express/extend/give my (heartfelt) gratitude/thanks to sb. for sth.

say a word of appreciation to sb. for sth.

- 欢迎

welcome

welcome sb. to sth.

- 祝贺

congratulations

congratulations to sb

congratulations to sb on sth.

give/extend/express congratulations to sb. on sth.

- 问候 / 祝愿

express/extend/give wishes (greetings) to sb.

- 敬意

pay tribute to sb.

- 高兴 / 荣幸 be/feel happy/glad/delighted/honored/privileged to do sth.; it gives (me) (great) pleasure/honor/privilege to do sth.; it is a pleasure/honor/privilege to do sth.

- 有机会 / 借此机会 to have the opportunity to do sth./ to avail myself of this opportunity to do sth

- 代表 on behalf of

- 以……的名义 in sb.'s name

- 在……之际 on the occasion of sth.

- 宣布 (开 / 闭幕) declare sth. open/close; declare the opening/conclusion of sth.

- 相聚 / 齐聚 / 聚集一堂 gather for sth./ join sb./ meet sb.

- 祝愿 / 预祝 wish sb. sth. (luck, success, good health, prosperous career, pleasant journey, happy stay, etc.)

wish Sth. A (conference, forum, visit, etc.) Sth.B (a success)

- 首先 start by doing sth.

- 最后 conclude by doing sth.

- 经常出现在欢迎 / 祝贺 / 感谢 / 祝愿 / 问候等表达方式中的形容词包括:
衷心的 / 由衷的 heartfelt

诚挚的 / 真诚的 cordial/sincere

良好的 good

节日的 festive

热烈的 warm

友好的 friendly

盛情的 gracious

周到的 / 精心的 / 细致的 considerate

• 祝酒词:

为……举杯; 为……干杯

to drink to sth.

to propose a toast to sth.

to join sb in a toast to sth.

raise one's glass to sth.

这些礼仪祝词的基本元素一定要熟练掌握牢记在心, 因为正是这些基本的元素在不同的语境中可以形成或长或短、或正式或普通的不同组合, 变化几乎无穷! 例如:

谢谢。Thanks.

谢谢主席。Thank you, Mr. Chairman.

谢谢主席先生热情的介绍。Thank you, Mr. Chairman, for your kind introduction.

我要感谢大家对上海世博会给予的宝贵支持和帮助。

I'd like to thank you all for your precious support for and assistance to the Shanghai World Expo.

我谨代表中国政府, 向各位嘉宾长期以来为发展两国能源合作做出的努力表示衷心的感谢!

On behalf of the Chinese Government, I'd like to express heartfelt thanks to distinguished guests for your efforts to enhance bilateral energy cooperation over the years.

首先, 我代表中国政府, 并以我个人的名义, 向长期以来致力于双方友好的各界朋友表示衷心感谢!

Let me begin by expressing, on behalf of the Chinese Government and in my own name, heartfelt gratitude to friends who have been committed to bilateral friendship.

但是请注意：这些表达不要过度使用，否则会给人夸张、做作的感觉！

最后还要提及一种形式：很多中文演讲会以一种较为抒情的方式开始，用一些描写季节特点和天气等客观环境的词语来烘托现场的热烈或喜庆气氛，这样的词语一般处理成时间状语，如：

在这个美好的夜晚，我很高兴同大家在这里相聚。首先，我谨代表中国政府，并以我个人的名义，对各位朋友的到来表示诚挚的欢迎！

It is a great pleasure for me to join all of you here on this pleasant evening. Let me begin by extending, on behalf of the Chinese Government and also in my own name, my warm welcome to all of you.

十月的北京，天高气爽，秋色宜人。世界旅游组织第15届全体大会今天在这里隆重开幕。我代表中国政府，向各位来宾表示诚挚的欢迎！向大会表示热烈的祝贺！

At this October time when Beijing is offering us its charming autumn scenery in a most fresh air and clear weather, the 15th General Assembly Session of the World Tourism Organization is officially opened here. On behalf of the Chinese Government, I would like to extend our sincere welcome to all the guests and to express our warm congratulations on the convening of this session.

小试身手

练习二：口译下列礼仪祝词。

17. 在这个美好的夜晚，我很高兴同大家在这里相聚，参加2005年北京《财富》全球论坛的开幕式。首先，我谨代表中国政府，并以我个人的名义，对各位朋友的到来表示诚挚的欢迎！向论坛主办方美国时代华纳集团表示衷心的感谢！
18. 第二轮中美战略与经济对话今天在北京开幕。首先，我谨对远道而来的美国朋友，表示热烈的欢迎！
19. 很高兴来到多伦多参加二十国集团领导人第四次峰会，同各位同事共同讨论推动世界经济全面复苏这个重大议题。首先，我谨对哈珀总理和加拿大政府

为本次峰会所做的积极努力和周到安排，表示衷心的感谢！我还要感谢大家对上海世博会给予的宝贵支持和帮助。

20. 我很高兴出席第五届中欧工商峰会。借此机会，我谨向长期以来为促进中欧经贸关系发展、增进中欧人民友谊做出积极贡献的各界人士，表示诚挚的敬意和衷心的感谢！在应对国际金融危机的关键时期，进一步加强中欧经贸合作不仅有利于推动双方经济发展，而且有利于促进世界经济稳定复苏、持久繁荣。我衷心祝愿本届峰会取得圆满成功！

译前准备

燕园

西周青铜器

京师大学堂

实战演练

口译下列讲话。

尊敬的雅克·希拉克总统阁下、尊敬的各位贵宾，

朋友们、老师们、同学们，

今天对北京大学来说是一个具有重要意义的历史时刻，法兰西共和国总统雅克·希拉克阁下莅临燕园并将发表演讲，我们感到十分荣幸。我谨代表北京大学全体师生向阁下及其代表团表示最热烈的欢迎！同时我也要向陪同总统到来的周济部长以及有关领导表示热烈的欢迎！

希拉克总统阁下不仅是法兰西共和国的卓越领导人，也是中国人民的老朋友。总统阁下一直致力于发展中法两国关系，任内数次率团访华，充分表现出其远见卓识和政治智慧^①。作为一名知识渊博的学者，总统阁下热爱中国文化，特别是对西周青铜器中国唐代诗人李白有很深的研究，这已经在中国人民当中早已传为佳话^②。北大师生因而对总统阁下感到敬佩和亲切。

北京大学作为中国最具历史影响和现实重要性的高等教育机构之一，是中国新文化运动的发祥地。在这里我要特别指出的是，在北京大学的历史进程中，来自法兰西的思想和文化曾经有着深刻的影响。早在1915年，北大的著名学者也是中国共产党的早期领导人陈独秀先生就曾经这样概括说到，近代文明之特征具有三赐：一曰人权说，一曰生物进化论，一曰社会主义。此近世三大文明，皆法兰西人之赐。世界而无法兰西，今日之黑暗不识仍居何等。北大的另外一位著名教授，被誉为文化保守主义权威的辜鸿铭先生也对法国文化给予了高度赞扬，认为世界上只有法国人最能理解中国和中国文明，因为法国人拥有和中国人一样的细腻精神特质^③。北京大学的教授们曾经承担起译介法国文化作品的历史使命，并在中国的发展中产生了积极的影响^④。

今天，活跃在人文科学、自然科学和社会科学各个领域的北京大学有许多学者曾经在法国工作和学习过，越来越多的北大学生选择留学法国，我们与法国巴黎高等师范学校、巴黎政治学院、巴黎中国理工大学等院校有了形式多样和富有成效的合作。我相信随着总统阁下的来访，这方面的合作和交流必将得到进一步的加强^⑤。

现在让我们以热烈的掌声欢迎法兰西共和国总统希拉克阁下发表演讲。

从老师和学生们的掌声，可以看出希拉克总统的演讲以及跟同学们的交流非常成功^⑥。再次感谢希拉克总统所做的精彩演讲！下面我要代表北京大学赠送一个礼品给希拉克总统阁下，这是北京大学1898年成立时候的校牌——京师大学堂的校牌。

让我们再次感谢希拉克总统阁下能够到北大来访问，并做演讲，我们预祝希拉克总统阁下访华圆满成功！今天的演讲会到此结束。

译文点睛

① 总统阁下一直致力于发展中法两国关系，任内数次率团访华，充分表现出其远见卓识和政治智慧。

a. His Excellency Mr. President has been committed to the development of China-